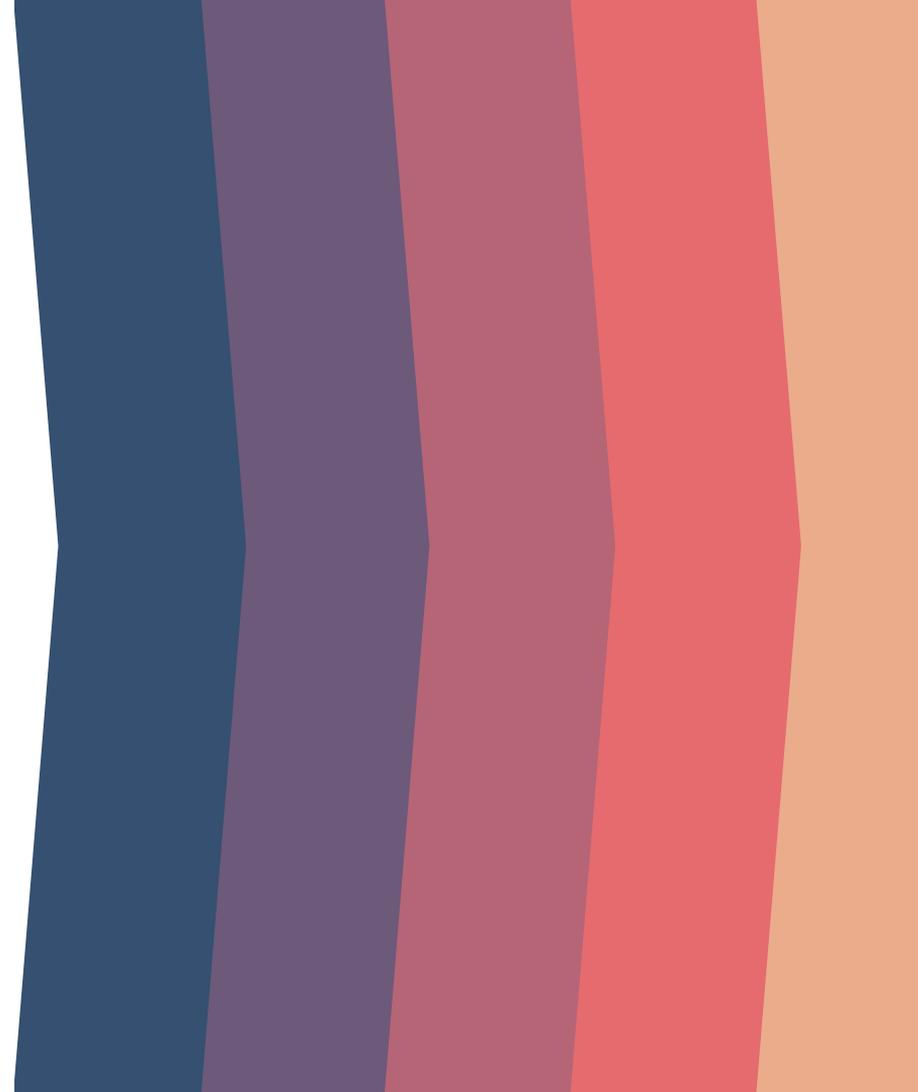


Dual Language Immersion Transition to Middle School

Winter 2024



Transición de la Inmersión Dual a la Escuela Secundaria

Invierno de 2024

Agenda for Today

1

History, Vision and
Mission Dual
Language Immersion



2

Outline Transition to
Secondary



3

Next steps in
process



Agenda del día

1

Historia, visión y misión del programa de inmersión dual



2

Esquema de la transición a la secundaria



3

Pasos a seguir en proceso



AUSD's DLI Program

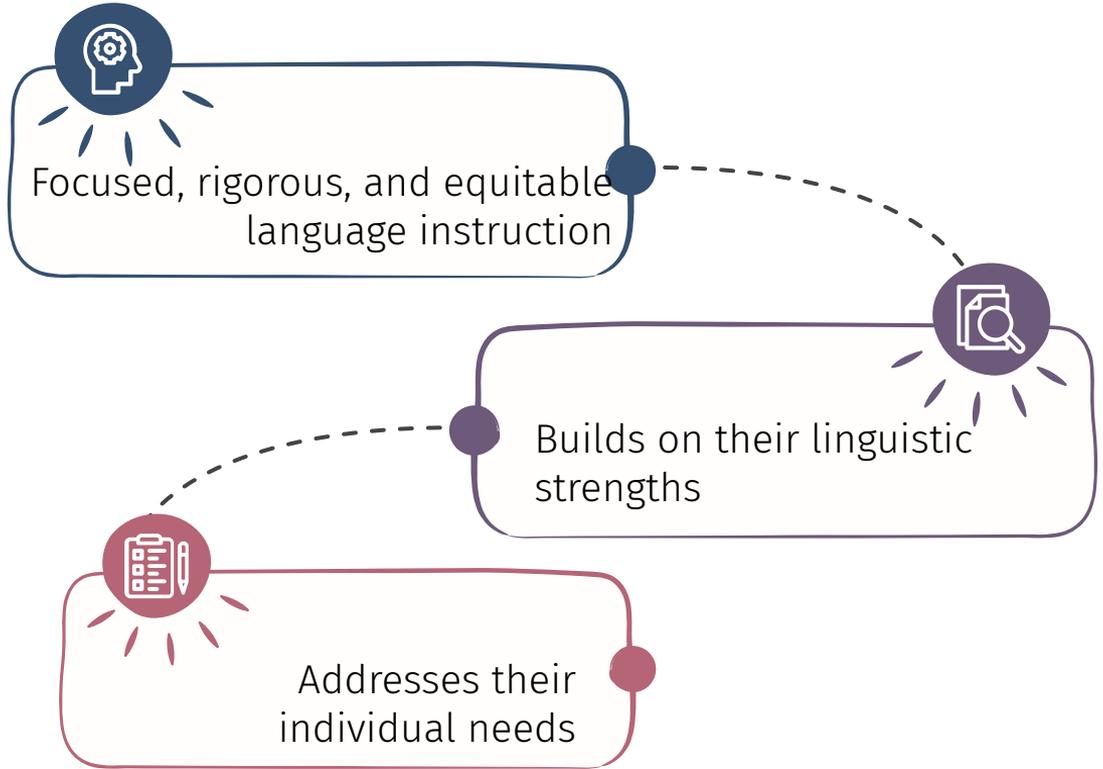
- Azusa Unified School District launched a district Dual Language Immersion (DLI) program in the 2015- 2016 school year.
- The first district DLI cohort of students entered programs housed at both Hodge Elementary and Mountain View Elementary Schools. When Mountain View Elementary closed in 2018, the DLI program moved to Valleydale Elementary School.
- This year, we transitioned 100 DLI students to Gladstone Middle School in both 6th and 7th grade as we continue to further our commitment to Dual Language Immersion and the goal of bilingualism and biliteracy.
- Currently, we hope to transition 49 5th grade students to GMS for the 2024-2025 school year.

Programa DLI en AUSD

- El Distrito Escolar Unificado de Azusa (AUSD, por sus siglas en inglés) lanzó un programa a nivel distrito de Inmersión Dual (DLI, por sus siglas en inglés) durante el año escolar 2015-2016.
- Los primeros estudiantes de DLI del distrito ingresaron a programas ofrecidos en las escuelas primarias Hodge y Mountain View. Cuando la Primaria Mountain View cerró en el 2018, el programa DLI se trasladó a la Escuela Primaria Valleydale.
- Este año, incorporamos a 100 estudiantes de DLI a la Escuela Secundaria Gladstone, tanto en 6º como en 7º grado, a medida que seguimos avanzando con nuestro compromiso con la Inmersión Dual y la meta del bilingüismo y la bialfabetización.
- Actualmente, esperamos que 49 estudiantes de 5º grado se incorporen a GMS para el año escolar 2024-2025.

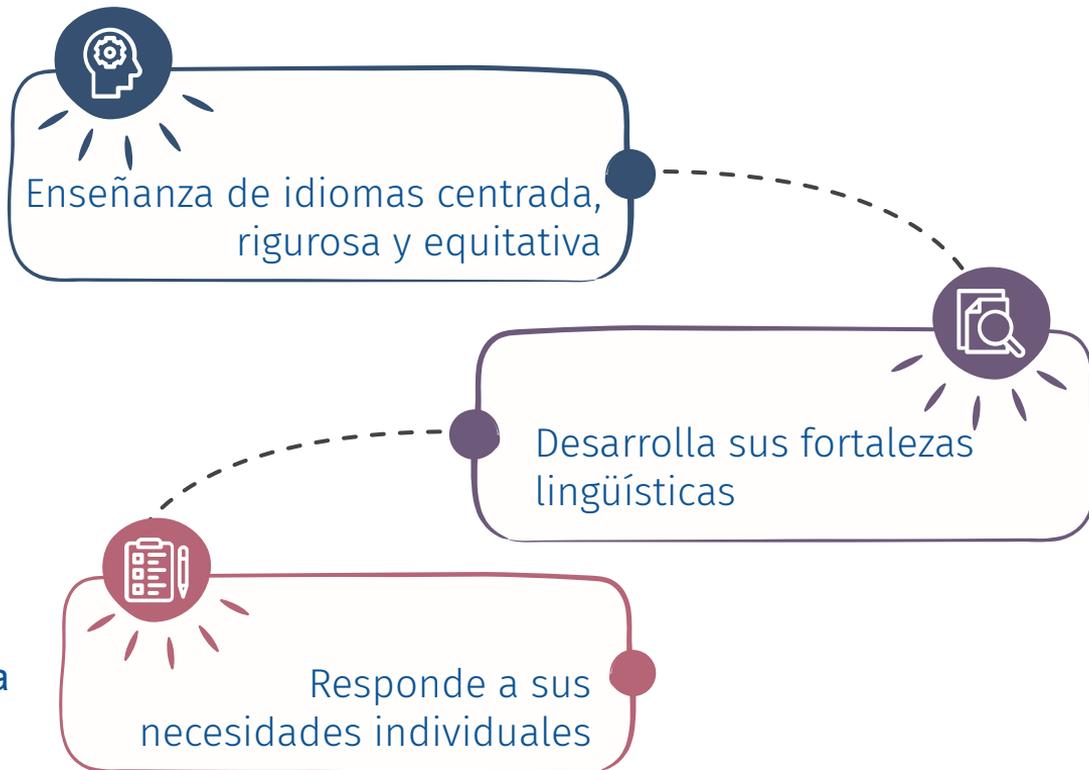
AUSD English Learner Vision

Our Vision is to prepare students to become global citizens in a multilingual/multicultural world by providing students the opportunity to graduate proficient in English and Spanish through participation in a well-articulated Preschool-12 dual-language immersion program.



Visión para los aprendices de inglés del AUSD

Nuestra Visión es preparar a los estudiantes para convertirse en ciudadanos integrales en un mundo multilingüe y multicultural, proporcionándoles la oportunidad de graduarse con dominio del inglés y del español a través de la participación en un programa bien articulado de Inmersión Dual desde Preescolar hasta el 12º grado.



AUSD's Program Mission / Misión del programa

Our Mission is to ensure that each student will graduate equipped with the linguistic, cognitive, and social skills necessary to become productive, responsible citizens, well-prepared to engage in a dynamic, competitive global society.

Nuestra misión es asegurar que cada estudiante se gradúe equipado con las habilidades lingüísticas, cognitivas y sociales necesarias para convertirse en ciudadanos productivos y responsables, bien preparados para participar en una sociedad global dinámica y competitiva.

Dual Language Immersion Goals

Bilingualism and Biliteracy

Develop high levels of listening, oral, reading, and writing in Spanish



1

Academic Excellence

Achieve academic excellence as students learn content in both languages



2

Multi-cultural & global competence

Develop Positive Cross Cultural understanding and appreciation



3

Metas del Programa de Inmersión Dual

Bilingüismo y alfabetización

Desarrollar altos niveles en comprensión auditiva, oral, lectura y escritura en español.



1

Excelencia académica

Lograr la excelencia académica a medida que aprenden contenidos en ambos idiomas.



2

Competencia multicultural y global

Desarrollar la comprensión y apreciación transcultural positiva.



3

Just a Reminder...Benefits of Dual Language

Academic Performance



Increased results in standardized test in reading for DLI Students by 5th and 8th Gr

Reclassification



ELs in DLI Reclassify at higher rates than ELs in English Only Programs

Executive Brain Function



“Bilinguals” can pay focused attention without being distracted and improved ability to switch from one task to another

School Performance and engagement



Higher attendance rates and increased levels of engagement in school

Recordatorio... Las ventajas de la enseñanza en dos idiomas

Desempeño académico



Aumento en los resultados de la prueba estandarizada de lectura para estudiantes de DLI de 5° y 8° grado.

Reclasificación



ELs en DLI reclasifican en tasas más altas que ELs en programas de sólo inglés.

Función cerebral ejecutiva



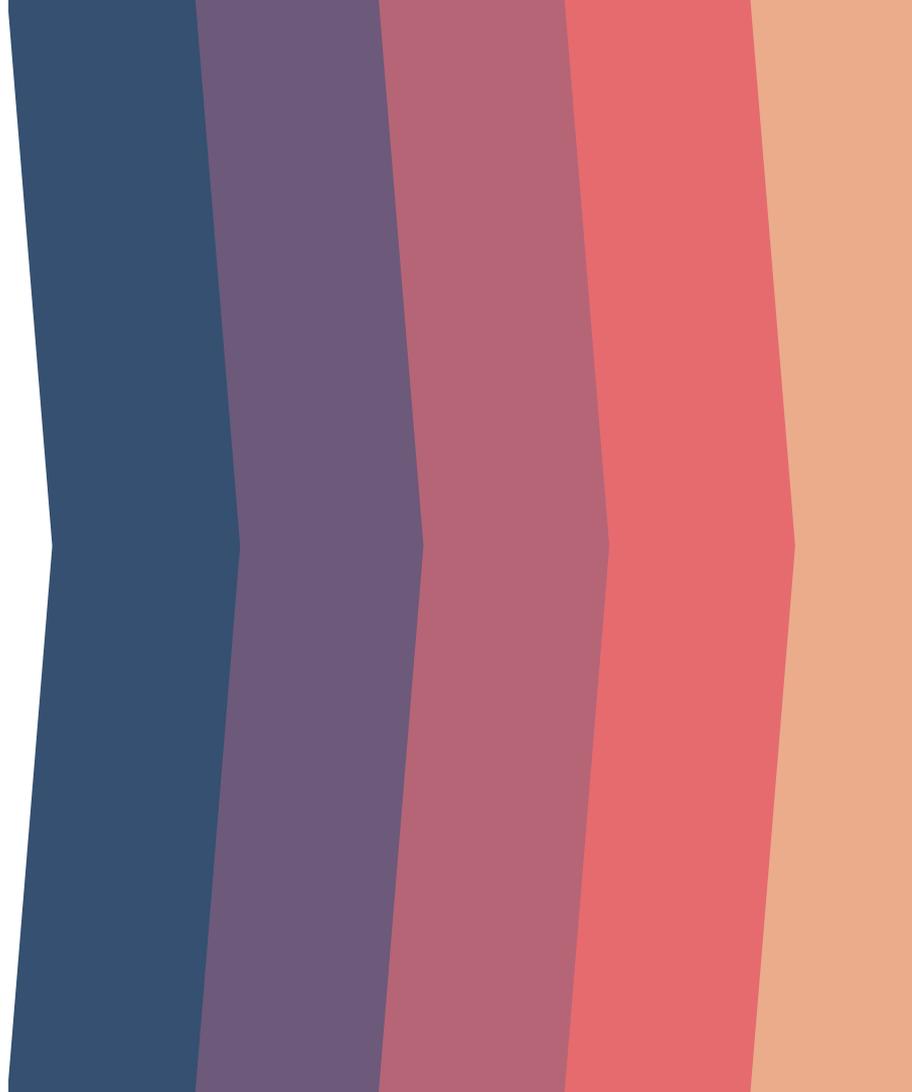
Los bilingües pueden centrar su atención sin distraerse y tienen mayor capacidad para pasar de una tarea a otra.

Rendimiento y participación escolar

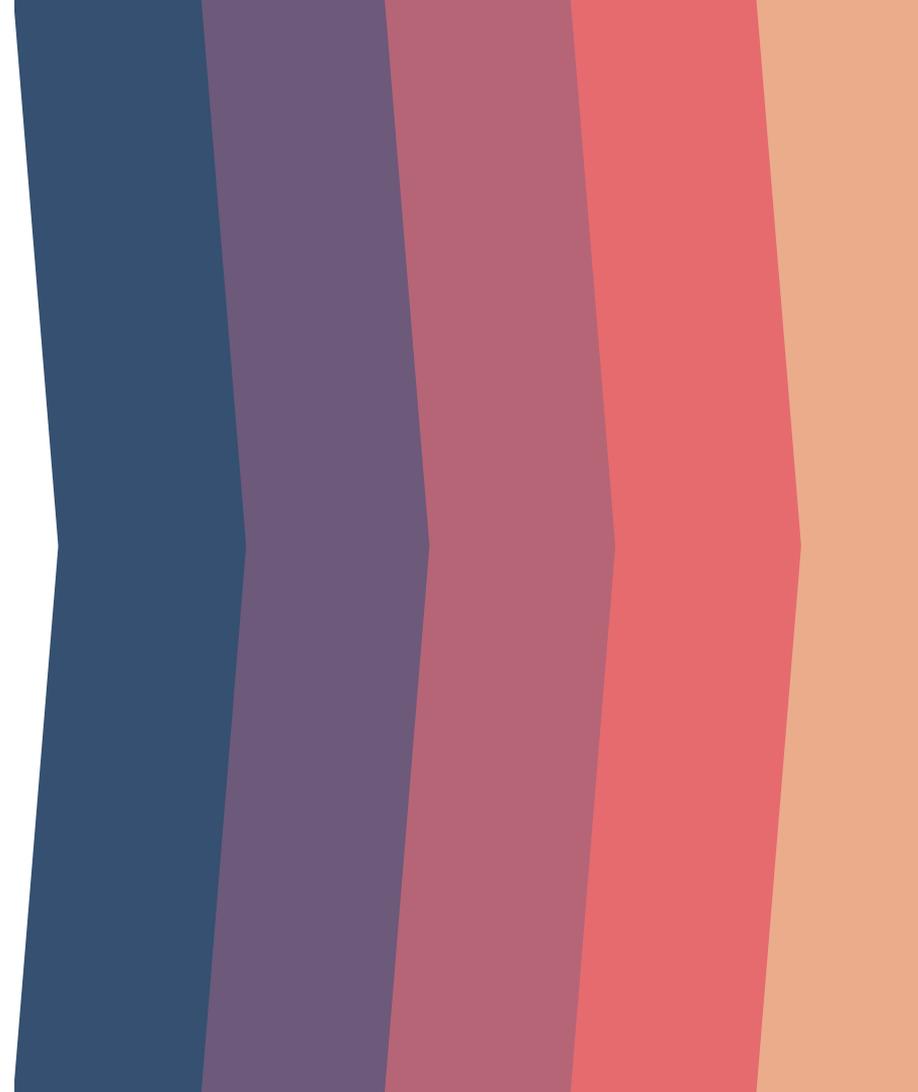


Tasas de asistencia más altas y mayores niveles de participación en la escuela.

**DLI at
Gladstone
Middle School**



DLI en la Escuela Secundaria Gladstone





Elementary DLI Programs Hodge and Valleydale

TK- 90-10
Kindergarten - 90 - 10
First Grade - 90 - 10
Second Grade - 80 - 20
Third Grade - 70 - 30
Fourth Grade - 60 - 40
Fifth Grade - 50 - 50

Middle School DLI Program Gladstone Middle

6th Grade:
2 courses in Spanish
(Spanish Language Arts and Social Studies)

7th Grade:
2 courses in Spanish
(Spanish Language Arts and Social Studies)

8th Grade:
2 courses in Spanish
(Spanish Language Arts and Social Studies)

High School DLI Program

9th Grade:
Spanish Speakers 2

10th Grade:
AP Spanish Language

11th Grade and 12 Grade:
AP* Spanish Literature
Another World Language
2nd English/Spanish Elective

*Different Pathway for IB

Dual Language students qualify for the California State Seal of Biliteracy



Programa DLI en las Primarias Hodge y Valleydale

TK- 90-10
Kínder - 90 - 10
Primer grado - 90 - 10
Segundo grado - 80 - 20
Tercer grado - 70 - 30
Cuarto grado - 60 - 40
Quinto grado - 50 - 50

Programa DLI en la Escuela Secundaria Gladstone

Sexto grado:
2 cursos en español
(Artes del lenguaje español y ciencias sociales)

Séptimo grado:
2 cursos en español
(Artes del lenguaje español y ciencias sociales)

Octavo grado:
2 cursos en español
(Artes del lenguaje español y ciencias sociales)

Programa DLI en Preparatoria

Noveno grado:
Hispanohablantes 2

Décimo grado:
Español AP

Onceavo y doceavo grado:
Literatura española AP*
Otro idioma,
2ª clase electiva inglés/español

*Programa diferente para IB

Los alumnos de Inmersión Dual pueden obtener el Sello Estatal de Bialfabetización de California

Middle School DLI Student Schedule

6th Grade	7th Grade	8th Grade
PE	PE	PE
Life Science	Life Science	Life Science
Language Arts	Language Arts	Language Arts
Math	Math	Math
Ancient World Social Studies Spanish	Medieval Times Social Studies Spanish	United States Social Studies Spanish
6th DLI Spanish Language Arts	7th DLI Spanish Language Arts	8th DLI Spanish Language Arts

Horario de los estudiantes de DLI en Secundaria

Sexto grado	Séptimo grado	Octavo grado
Educación física	Educación física	Educación física
Ciencias de la vida	Ciencias de la vida	Ciencias de la vida
Artes del lenguaje inglés	Artes del lenguaje inglés	Artes del lenguaje inglés
Matemáticas	Matemáticas	Matemáticas
Ciencias sociales del mundo antiguo en español	Ciencias sociales de la época medieval en español	Ciencias sociales de los Estados Unidos en español
Artes del lenguaje español DLI de sexto grado	Artes del lenguaje español DLI de séptimo grado	Artes del lenguaje español DLI de octavo grado

Class Curriculum Focus

Spanish Language Arts classes will integrate cross curricular themes. Through hands on learning and connection with the community, students will continue to learn and grow in Spanish.

6th Grade Spanish Language Arts Teatro en español	7th Grade Spanish Language Arts El español a través de las artes	8th Grade Spanish Language Arts Mi lugar en mi comunidad
<p>Based on 6th grade standards, students will continue to develop their listening, speaking, reading and writing skills in Spanish through the lens of Teatro en Español. (Spanish Theatre) They will have the opportunity to engage at all levels with Spanish Theatre.</p>	<p>Based on the World Language standards, students will deepen their listening, speaking, reading and writing skills in Spanish through instruction that connects them to cultural and artistic experiences. From papel picado, to murals to pottery, students will explore cultural art.</p>	<p>As students move to 8th grade, they will again continue to hone their Spanish language skills but also focus on their place in the community and how being bilingual connects them in our community and world.</p>

Enfoque del plan de estudios de la clase

Las clases de artes del lenguaje español integrarán temas curriculares múltiples. A través del aprendizaje práctico y la conexión con la comunidad, los estudiantes continuarán aprendiendo y desarrollando el español.

Artes del lenguaje español de 6° grado Teatro en español	Artes del lenguaje español de 7° grado El español a través de las artes	Artes del lenguaje español de 8° grado Mi lugar en mi comunidad
<p>Basado en los estándares de 6° grado, los estudiantes continuarán desarrollando sus habilidades de comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura en español a través de la lente del teatro en español. Tendrán la oportunidad de participar en todos los niveles con el teatro en español.</p>	<p>En base a los estándares de los idiomas universales, los estudiantes profundizarán en sus destrezas de comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura en español a través de una enseñanza que los conecta con experiencias culturales y artísticas. Desde el papel picado hasta los murales y la cerámica, los alumnos explorarán el arte cultural.</p>	<p>A medida que los alumnos avanzan al 8° grado, continuarán perfeccionando sus conocimientos de español, y a la vez prestarán especial atención a su lugar en la comunidad y a cómo el hecho de ser bilingües les conecta con nuestra comunidad y con el mundo.</p>

Two Sample Schedules

Option 1- 8:00 am - 2:10 pm on regular days

1st Period	2nd Period	3rd Period	4th Period	5th Period	6th Period
Math	PE	DLI Spanish Language Arts	DLI Spanish Social Studies	English Language Arts	Life Science

Option 2- 7:00 am - 2:10 pm on regular days

0 Period	1st Period	2nd Period	3rd Period	4th Period	5th Period	6th Period
PE	Math	Elective	Life Science	DLI Spanish Language Arts	DLI Spanish Social Studies	English Language Arts

Dos modelos de horario

1ra. opción- 8:00 a.m. - 2:10 p.m. en días regulares

1er periodo	2do periodo	3er periodo	4to periodo	5to periodo	6to periodo
Matemáticas	Educación física	Artes del lenguaje español DLI	Ciencias sociales en español DLI	Artes del lenguaje inglés	Ciencias de la vida

2da. opción- 7:00 a.m. - 2:10 p.m. en días regulares

Periodo 0	1er periodo	2do periodo	3er periodo	4to periodo	5to periodo	6to periodo
Educación física	Matemáticas	Clase electiva	Ciencias de la vida	Artes del lenguaje español DLI	Ciencias sociales en español DLI	Artes del lenguaje inglés

6th Grade Electives

Choir



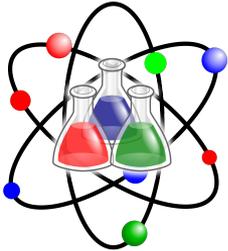
All Year Electives

ELD for English Learners

Band



Wheel (Every 12 Weeks)



- STEM
- ART
- Gladiator Onboarding (GO)



Meet Your Teachers / Conoce a tus maestros

Ms. Ariana Martinez

Spanish Language Arts / Artes del lenguaje en español

I am the 6th Grade DLI teacher at Gladstone Middle School. I am also a Language Arts teacher. /
Soy la maestra de DLI de 6to grado en la Secundaria Gladstone. También soy maestra de Inglés de Artes del Lenguaje en Inglés.

I have experience working in a DLI school and teaching Language Arts at the high school level. /
Tengo experiencia trabajando en una escuela DLI y como maestra de Artes del Lenguaje en preparatoria.



About Me / Un poco sobre mí

- CSULB '16 '18
BA English Education: Literacy and Composition/SS Credential English with a Spanish Authorization. /
CSULB '16 '18
Licenciatura en Educación de Inglés: Literacidad y Composición/SS Credencial de Inglés con Autorización de Español.
- Spanish is my first language. /
El español es mi primer idioma.
- I enjoy traveling, discovering new foods, spending time with family and friends, and spoiling my cats. /
Me encanta viajar, descubrir comidas nuevas, disfrutar el tiempo con mi familia y amistades, y consentir a mis gatitos.

Meet Your Teachers / Conoce a tus maestros

Mr. Kellen Sillanpaa

6th Grade Social Studies / Ciencias sociales de 6º grado

I am a 6th grade dual language Social Studies teacher at Gladstone Middle. I received my teaching credential during the 2022-23 school year from UC Davis. / Soy maestro de 6to grado de ciencias sociales de inmersión dual en la Secundaria Gladstone. Recibí mi credencial de maestro durante el año escolar 2022-23 de UC Davis.

I spent the 2021-22 school year teaching in a public middle school in a small town new Córdoba, Spain. / Pasé el año escolar 2021-22 como docente en una escuela secundaria pública en un pequeño pueblo de Córdoba, España.



About Me / Un poco sobre mí

- Received my teaching credential in Social Sciences with Spanish authorization from UC Davis in 2023. / Recibí mi credencial de maestro de ciencias sociales con autorización en español de UC Davis en 2023.
- Graduated from the University of Pennsylvania with a degree in Sociology in 2018. / Me gradué de la Universidad de Pensilvania en 2018 con título en Sociología
- Grew up in Fairfield, CA. / Crecí en Fairfield, CA.
- My current interests are getting to know my new home better, reading, and preparing interesting activities for my students! / Mis actividades actuales son conocer mejor mi nuevo hogar, leer y preparar actividades interesantes para mis alumnos.

Meet Your Teachers / Conoce a tus maestros

Mrs. Angelica Olivar de Garrard

7th Grade Spanish Language Arts / Artes del lenguaje en español de 7º grado

I am currently the Spanish teacher for 7th and 8th grade at Gladstone MS. I also teach DLI for 7th graders. /

Actualmente soy la maestra de español de séptimo y octavo grado en la Secundaria Gladstone. También doy clases de DLI para el séptimo.

I worked as an English teacher in Los Angeles from 1998-2009, I then worked in Glendora Unified and this is my 3rd year with Azusa. / *Trabajé como maestra de inglés en Los Ángeles de 1998 al 2009, luego trabajé en Glendora y este es mi tercer año en Azusa.*

I am excited to be a part of the DLI program here at Gladstone. /

Estoy muy contenta de ser parte del programa de Inmersión Dual aquí en Gladstone.



About Me / Un poco sobre mí

- UCLA- English BA 1997 /
UCLA- Licenciatura en Inglés 1997
- CSLA/ National University- '05
English and Spanish Credentials (CSET)/
CSLA/ Universidad Nacional- '05
Credenciales de inglés y español (CSET)
- I was born in Mexico and came to the US as a toddler. I am grateful to have learned both English and Spanish. / *Nací en México y vine a los Estados Unidos de muy chica. Estoy agradecida de haber aprendido inglés y español.*
- My hobbies include writing, traveling and spending time with my 4 kiddos. / *Mis pasatiempos incluyen escribir, viajar, y pasar tiempo con mis 4 chiquitines- aunque a veces me vuelven loca. ;o).*

Meet Your Teachers / Conoce a tus maestros

Mr. Oscar Fabian

7th Grade Social Studies / Ciencias sociales de 7º grado

I am currently the DLI world history teacher at Gladstone MS. I previously taught Ap World History, World History, Government & Economics at Gladstone High School. /

Actualmente soy maestro de historia universal de DLI en la Secundaria Gladstone. Anteriormente impartí Historia Universal AP, Historia Universal, Gobierno y Economía en la Preparatoria Gladstone.

I have experience teaching newcomers from all over the world including: China, Italy, and Latin America. /

Tengo experiencia impartiendo clases a recién llegados de todo el mundo, incluyendo: China, Italia y América Latina.



About Me / Un poco sobre mí

- CSUF '10 '20- B.A. History & induction program. / Programa de inducción e historia.
- APU '17- M.A. Education with a Single-subject teaching credential in Social Science. / Educación con credencial de maestro de una sola asignatura en Ciencias Sociales.
- I was born in Northern California, and was raised in bilingual household. / Nací en el norte de California y me crié en un hogar bilingüe.
- I enjoy traveling, enjoy watching period pieces, and cooking. / Me gusta viajar, ver piezas de época y cocinar.

Our Ultimate Goal- The California State Seal of Biliteracy

The SSB is a recognition conferred by the State Superintendent of Public Instruction for graduating high school students who have attained a high level of proficiency in speaking, reading, and writing in one or more languages in addition to English.



Nuestra meta final: el Sello de Bialfabetización del Estado de California

El SSB es un reconocimiento otorgado por el Superintendente Estatal de Instrucción Pública a los estudiantes de preparatoria que han alcanzado un alto nivel de competencia en el habla, la lectura y la escritura en uno o más idiomas además del inglés.



Things to consider

Parent expectations

- Support your child with the Dual Language Immersion program.
- Participate, when possible, in DLI meetings, events and celebrations.
- Maintain communication with your child's DLI teachers.
- Monitor your child's progress and grades. Middle school is a transition and they need your support.
- Sign the DLI commitment form. DLI is a commitment between the school, parent and child.

Student expectations

- Good participation in DLI but also in ALL courses.
- Take advantage of tutoring and extracurricular activities offered for DLI students.
- Maintain good grades. You have made a commitment to this program.
- Sign the DLI commitment form. DLI is a commitment between the school, parent and child.

Aspectos a considerar

Expectativas para los padres

- Apoyar a su hijo con el programa de Inmersión Dual.
- Participar, en la medida de lo posible, en las reuniones, eventos y celebraciones del DLI.
- Mantener la comunicación con los maestros del DLI de su hijo.
- Supervisar el progreso y las calificaciones de su hijo. La escuela secundaria es una transición y necesitan su apoyo.
- Firmar el formulario de compromiso DLI. El DLI es un compromiso de la escuela, los padres y el estudiante.

Expectativas para el estudiante

- Buena participación en DLI y también en TODOS los cursos.
- Aprovechar las tutorías y las actividades extraescolares que se les ofrecen a los estudiantes del DLI.
- Mantener buenas calificaciones. Te has comprometido con este programa.
- Firmar el formulario de compromiso del DLI. El DLI es un compromiso de la escuela, los padres y el estudiante.

Frequently Asked Questions

- Will GMS offer tutoring in Spanish for DLI students?
- Will my child be able to attend Think Together after school?
- Is there bus transportation for 0 period if my child needs to be in ELD or opts for an additional elective?
- What will happen if my child struggles in DLI?
- Yes!
- Yes, they will. Please reach out to the GMS.
- There is only bus transportation to 1st period and immediately home after school.
- If your child is struggling with DLI the following will occur:
 - Teacher will contact you for a meeting/conference.
 - Counselor will follow up with meeting/conference.
 - Director will follow up with a meeting/conference.

Preguntas frecuentes

- ¿Ofrecerá GMS tutoría en español para los estudiantes de DLI?
 - ¿Podrá mi hijo asistir a Think Together después de clases?
 - ¿Hay transporte en autobús para el período 0 si mi hijo necesita estar en ELD u opta por una clase electiva adicional?
 - ¿Qué pasará si mi hijo tiene dificultades en el DLI?
- ¡Sí!
 - Sí, podrá hacerlo. Póngase en contacto con GMS.
 - Sólo hay servicio de autobús para el primer período e inmediatamente después de las clases.
 - Si su hijo tiene dificultades en DLI ocurrirá lo siguiente:
 - El maestro se pondrá en contacto con usted para una reunión/conferencia.
 - El consejero se pondrá en contacto con usted para una reunión/conferencia.
 - El director se pondrá en contacto con usted para una reunión/conferencia.

**DLI is
Community /**

**El DLI es
comunidad**



Día de los Muertos



Piñata Making - Taller de Arte



**Parent/Student
Commitment Form /**

**Formulario de
compromiso de
padres y estudiantes**



**Questions?
Thank you for your
support! /**

**¿Preguntas?
¡Gracias por su
apoyo!**

